

عنوان درس (فارسی): مهارت‌های ترجمه

عنوان درس (انگلیسی): (Techniques in Translation)

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: نحو (۳)

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: واحد نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف کلی درس

برخورداری از توانایی نسبی در زمینه ترجمه متون از عربی به فارسی و بالعکس و شناخت برخی از اسلوب‌ها و قواعد فن ترجمه در زبان عربی

اهداف ویژه درس

آشنایی با کلیاتی در باب ترجمه، عناصر اصلی و فرعی در جمله‌ها، واژه‌شناسی و معانی واژه‌ها، فرهنگ‌های لغت و استفاده از آن‌ها، اسامی خاص و برخورد با آن‌ها در ترجمه، اصطلاحات ترجمه و اصطلاح‌نامه‌ها، حروف و دخالت آن‌ها در معانی و نحوه برخورد با آن‌ها در ترجمه، ملاحظات ماهوی مربوط به متن، سبک، زمینه علمی، مؤلف و زمان پدید آمدن اثر واژه‌شناسی و واژه‌سازی در فارسی، مقایسه الگوهای واژه‌سازی و جمله‌سازی در عربی و فارسی ترکیب‌های وصفی و اضافی در فارسی و عربی، جمله‌های متداخل، پیوندهای درون جمله‌ای

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد

توانمندسازی دانشجویان جهت برخورداری از توانایی نسبی در ترجمه متون عربی و فارسی و شناخت اسلوب‌ها و قواعد فن ترجمه



سرفصل درس

کلیاتی در باب ترجمه از قبیل تعریف ترجمه، عناصر اصلی ترجمه، شروط مترجم، امانت در ترجمه، حذف و اضافه در ترجمه ساختارهای زبان عربی، بند، جمله، عبارت

عناصر اصلی و فرعی در جمله‌ها، واژه‌شناسی و معانی واژه‌ها، فرهنگ‌های لغت و استفاده از آن‌ها، اسامی خاص و برخورد با آن‌ها در ترجمه، اصطلاحات ترجمه و اصطلاح‌نامه‌ها، حروف و دخالت آن‌ها در معانی و نحوه برخورد با آن‌ها در ترجمه، ملاحظات ماهوی مربوط به متن، سبک، زمینه علمی، مؤلف و زمان پدید آمدن اثر واژه‌شناسی و واژه‌سازی در فارسی، مقایسه الگوهای واژه‌سازی و جمله‌سازی در عربی و فارسی ترکیب‌های وصفی و اضافی در فارسی و عربی، جمله‌های متداخل، پیوندهای درون جمله‌ای: صفت و موصوف، حال و ذوالحال مبتدا و خبر، صله و موصول، جار و مجرور، ضمیر و مرجع توضیح: تبیین مباحث این درس از سوی استاد لزوماً با ارائه متون و عبارات نمونه و کار عملی منظم در هر جلسه همراه گردد.

روش یاددهی - یادگیری

ایجاد فضای مناسب برای دانشجویان جهت مشارکت مفید در مباحث درسی؛ ارزشیابی از آموخته‌های دانشجویان با استفاده از روش پرسش و پاسخ؛ ارائه تحقیقات کوتاه مرتبط با موضوعات درسی در برخی از جلسات؛ ارائه گزارش درس در ابتدای هر جلسه توسط دانشجویان؛ تشویق دانشجویان به ارائه کنفرانس؛ هدایت دانشجویان به مشورت و هم‌اندیشی با استفاده از روش بحث گروهی؛ هدایت دانشجویان به تفکر دقیق و علاقه‌مندی به کاوشگری.

روش ارزیابی

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
٪۱۰	-	نوشتاری: ٪۹۰	-
		عملکردی: -	

تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه

فضای کلاس - نرم‌افزار پاور پوینت - تخته وایت بورد / هوشمند - ویدئو پروژکتور



گزیده از منابع ذیل:

- معروف، یحیی، فن ترجمه، تهران: سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاه، ۱۳۹۲ ش.
- ناظمیان، رضا، روش‌هایی در ترجمه از عربی به فارسی، تهران: سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاه، ۱۳۸۱ ش.
- آذرنوش، آذرتاش، آموزش زبان عربی ۱ و ۲، تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷ ش.
- فاتحی نژاد، عنایت‌الله - فرزانه، سید بابک، درآمدی بر مبانی ترجمه، تهران: مؤسسه فرهنگی انتشاراتی آیه، ۱۳۸۲ ش.

منابع اینترنتی:

۱. بانک اطلاعات نشریات کشور: <http://www.magiran.com>

۲. پایگاه مجلات تخصصی نور: <http://www.noormags.ir>

۳. پایگاه اطلاعات علمی جهاد دانشگاهی: <http://sid.ir>

